

عنوان مقاله:

تعامل فرهنگ، زبان، و ترجمه رویکردی انسان شناختی: کاربردهای آموزشی و پژوهشی در مطالعات بین فرهنگی و بین زبانی

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 42، شماره 3 (سال: 1389)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسنده:

علی محمد محمدی - دانشجوی دکتری آموزش زبان انگلیسی دانشگاه اصفهان

خلاصه مقاله:

بحث اصلی این مقاله، تحلیل محتوایی گفتمان محققان در عرصه مطالعات زبان و ترجمه درباره تعامل فرهنگ، زبان و ترجمه با هدف کشف مبانی و متغیرها تاثیرگذار در این تعامل است. در بررسی کلان دیدگاه ها ترجمه شناسان، زبانشناسان و مترجمین درباره چگونگی تعامل فرهنگ، زبان و ترجمه مشخص شد که 76/69٪ بر ماهیت فرهنگی ترجمه نظر دارند، 67/44٪ تعامل فرهنگ و زبان را تجزیه و تحلیل نموده اند و 60/46٪ بر تایید چارچوب متفاوت دو جهان و فرهنگ بر مبانی اقدامات مترجم معنقدند. تحلیل خرد دیدگاهها نشان داد 86٪ دیدگاه ها درباره تایید فرهنگ بر رفتار گفتمانی مترجم میباشد و 35٪ 0/13 محققین نی بر این باورند که ترجمه ها در طول تاریخ بر ماهیت فرهنگها و هویت ملی انسانها موثر بوده اند. نتیجه نشان میدهد که زبانها از طریق فرهنگها گسترش مییابند و فرهنگها از طریق زبان و فرهنگ در کانون عوامل موثر در کاربرد موفق زبان در جامعه قرار دارد و باعث کشف، گسترش و رشد امکانات، روش ها و راهبردهای یادگیر زبان و ترجمه میگردد. هدف آموزش زبان، ادبیات و ترجمه، شناخت افکار انسان - هاست و در فرآیند آموزش ارتباطات بین فرهنگی و بین زبانی لازم است تعاملی منطقی میان این متغیرها ایجاد گردد. بنابراین لازمه اتخاذ چنین رویکرد بازنگری و تحول در ابعاد گوناگون نظام آموزش زبان، ادبیات و تربیت مترجم از قبیل تهیه و تدوین مطالب درسی، برنامه ریزی آموزشی و پژوهشی و مبانی ارزشیابی میباشد.

کلمات کلیدی:

فرهنگ، ترجمه، زبان، آموزش زبان، تربیت مترجم

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722077>

